



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2024./2025.
Naziv kolegija	Suvremeni pristupi prevodjenju					ECTS	3
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski			<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - Informatička učionica Četvrtak 14:00-16:00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski, hrvatski	
Početak nastave	17.02.2025.			Završetak nastave		29.05.2025.	
Preduvjeti za upis	Upisana 1. godina diplomskog studija						
Nositelj kolegija	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević						
E-mail	ivgrgic@unizd.hr			Konzultacije	Srijeda 10:00-12:00		
Izvođač kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filolog., asistentica						
E-mail	ekiprovska22@unizd.hr			Konzultacije	Ponedjeljak 10:00-12:00		
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći: -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevodjenju; -razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primijeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; -prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; -vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova						
Ishodi učenja na razini programa	1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka, 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe 2TP4- Poznavati suvremene teorijske pristupe prevodenju 2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2TP7 - Poznavati osnovne pojmove i načela terminologije 2TP8 - Terminografski obraditi stručne tekstove 2P13 - Razumjeti osnovna načela strojnog prevodenja 2P14 - Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija 2P15 - Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, predan seminar i održana prezentacija seminarskog rada.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	
Opis kolegija	U predavanjima se najutjecajniji suvremeni pristupi prevodenju prikazuju kako bi se u Integriranom pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu Prevodenja pristupe sa sviješću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim Prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tuđe. U seminarskom dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1.Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja) 2.Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u suvremenom europskom kontekstu (2sata predavanja) 3.Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u kontekstu sudskog tumačenja (2 Sata predavanja) 4.Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja) 5.Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja) 6.Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevodenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja) 7.TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja) 8.TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminara) 9.TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 10.TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 11.Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 12.Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 13.Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 14.Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)				



	15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminara)					
Obvezna literatura	J. Delisle et al., Terminologia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, Tradurre. Manuale teorico e pratico, Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, Uvod u teorije prevođenja, Leykam international, Zagreb, 2015					
Dodatna literatura	B. Osimo, Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale, Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, Prijevodne tehnologije, Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenata					
Mrežni izvori	Talijanski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarskog rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%		% nedovoljan (1)			
	= / > 60%		% dovoljan (2)			
	= / > 70%		% dobar (3)			
	= / > 80%		% vrlo dobar (4)			
	= / > 90%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>					